

14. Чумак-Жунь И.И. Художественные концепты как способ отражения индивидуально-авторской поэтической картины мира // Картина мира: язык, литература, культура: Сборник научных статей. Вып. 2. / Отв. ред. М.Г. Шкуропацкая. – Бийск: РИО БПГУ им. В.М. Шукшина, 2006. – С. 318-323.

References

1. Dal V. Tolkovij slovar zhivogo velikorusskogo yazyka. – M.: Russkij yazyk, 1980.
2. Demidovich T.V. Semantiko-stilisticheskij i lingvokulturologicheskij aspekty izucheniya voennoj leksiki (na materiale hudozhestvennoj literatury o Velikoj Otechestvennoj vojne): Dis ... kand. filol. nauk. – Volgograd, 2015. – 218 s.
3. Kozhin A.N. O razvitii russkogo literaturnogo yazyka v epohu Velikoj Otechestvennoj vojny // Filologicheskie nauki. – 1975. – № 3. – S. 48-58.
4. Krasnyh V.V. Etnopsiholingvistika i lingvokulturologiya. – M.: Gnozis, 2002. – 284 s.
5. Lazhechnikov I.I. Poslednij Novik // Lazhechnikov, I.I. Sobr. soch.: v 6 t. – M.: Mozhajsik – Tera, 1994. – T. 3. – 576 s.
6. Ozhegov S.I. Slovar russkogo yazyka. – M.: Russkij yazyk, 1988.
7. Slovar russkogo yazyka XI – XVII vv. / V.B. Krysko. – M.: Nauka, 1975-2008. – Вып. 1-28.
8. Slovar russkogo yazyka XVIII veka / Yu.S. Sorokin. – L.: Nauka, 1984-1991. – Вып. 1-19.
9. Slovar russkogo yazyka: v 4 tomah / A.P. Evgeneva. – M.: Russkij yazyk; Poligrafresursy, 1999 (MAS).
10. Slovar sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka: v 17 t. – M.-L.: Nauka, 1950-1965 (BAS).
11. Sorokoletov F.P. Istoriya voennoj leksiki v russkom yazyke (XI – XVII vv.). – L.: Nauka, 1970. – 381 s.
12. Ushakov D.N. Bolshoj tolkovij slovar sovremennogo russkogo yazyka. – M.: Alta-Print, 2006. – 1239 s.
13. Fasmer M. Etimologicheskij slovar russkogo yazyka: v 4-h t. – M.: Progress, 1986-1987.
14. Chumak-Zhun I.I. Hudozhestvennye koncepty kak sposob otrazheniya individualno-avtorskoj poeticheskoj kartiny mira // Kartina mira: yazyk, literatura, kultura: Sbornik nauchnyh statej. Вып. 2. / Отв. ред. М.Г. Шкуропацкая. – Бийск: РИО БПГУ им. В.М. Шукшина, 2006. – С. 318-323.

УДК 81'1

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В БЕЛЬГИИ

Радченко Валерия Германовна

магистрант кафедры немецкого и французского языков
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Белгород, Россия / valerie1209@rambler.ru
научный руководитель: **Трещёва Наталья Васильевна**
кандидат филол. наук, доцент
кафедры немецкого и французского языков
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Белгород, Россия / trescheva@bsu.edu.ru

Аннотация

Распространение французского языка на разных территориях приводит к возникновению его фонетических, грамматических, а также лексико-семантических вариантов. Бельгия является одной из тех территорий, где французский язык представлен субстратом. Это связано с тем, что в Бельгии и во Франции языковые варианты французского развивались параллельно и во взаимном контакте. В статье на основе анализа языковой ситуации в Бельгии **определяются** лексико-семантические особенности бельгийского национального варианта. На основе анализа данных особенностей **выявляется** значение фактора языкового контакта в их возникновении.

Ключевые слова: французский язык, особенности, языковой контакт, субстрат, многоязычие.

LANGUAGE SITUATION AND LEXICO-SEMANTIC PECULIARITIES OF THE FRENCH LANGUAGE IN BELGIUM

Radchenko, Valeria Germanovna

graduate student of German and French languages department
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / valerie1209@rambler.ru
Scientific adviser: **Trescheva Natalia Vassilievna**
Candidate of philological sciences, associate professor
Of German and French languages department
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / trescheva@bsu.edu.ru

Abstract

The expansion of the French language in different territories leads to its phonetic, grammatical and lexical-semantic variants. Belgium is one of the territories where the French language is represented by a substrate. This is due to the fact that in Belgium and France, the language versions of French developed in parallel and in mutual contact. The article, based on the analysis of the linguistic situation in Belgium, determines the lexical and semantic features of the Belgian national language version. Based on the analysis of these features, the value of the factor of language contact in their occurrence is revealed.

Key words: French language, features, language contact, substrate, multilingualism

Французский язык, относящийся к романским языкам – одной из самых широких языковых ветвей, занимает 12 место среди наиболее распространенных языков мира. Его роль на международном уровне является значительной, так как для многих народов он стал ключевым средством общения и познания мировой культуры. В наши дни французский язык выполняет функции разговорного или национального языка, а также языка художественной или научной литературы не только на своей родине, во Франции, но и в других частях мира [5].

Распространение французского языка на разных территориях приводит к возникновению его фонетических, грамматических, а также лексико-семантических вариантов. В некоторых районах он находится в положении родного языка большей части населения, выполняя там роль субстрата по отношению к тем языкам, к которым может дополнительно обращаться данная часть населения. Бельгия является одной из тех территорий, где французский язык представлен субстратом. Это связано с тем, что в Бельгии и во Франции языковые варианты французского развивались параллельно и во взаимном контакте [6].

Первыми территориями Бельгии, на которых зарождался французский язык, были Валлония и Фландрия, позднее он распространился в Брюссельском регионе. В Бельгию французский язык проник из Франции в XII веке и использовался преимущественно в письменной сфере. В то время среди романских диалектов в регионе существовали валлонский, пикардийский, лотаринский и шампанский, затем туда был перенесен франсийский диалект провинции Иль-де-Франс, который в скором времени стал единственным языком графских дворов, а также средством общения для фламандской и валлонской аристократии, администрации, католической церкви и торговли. Позже франсийский диалект начал использоваться в качестве средства устной коммуникации среди носителей разных языков и диалектов. В 1194 году в Бельгии была написана Шьеврская хартия, являющаяся одной из древнейших письменных памятников на романском языке [3].

К началу XVI века, когда Бельгию завоевали испанцы, французский язык в этой стране был языком права, судопроизводства, административных и международных политических дел, языком науки и школьного образования. В свою очередь, местный валлонский диалект оставался языком бытового общения, а фламандский язык лишь частично допускался в официальную сферу. [6]

Однако, начиная с XVI и до конца XVII века, в Бельгии интенсивно развивалась фламандская культура. Интерес к своему языку у фламандцев значительно вырос, и ему во фламандских регионах Бельгии стало придаваться большое значение.

Языковая ситуация изменилась к концу XVIII века, с приходом французов. Из официальной сферы были вытеснены все языки, кроме французского. В 1830 году национальными в стране были признаны три языка: французский, фламандский и немецкий, но официальным языком страны был провозглашен только французский.

К середине XX века официальное употребление языков происходило в соответствии с территориальным принципом их распространения в Бельгии. Во фламандской части официальным становится голландский язык, в валлонской - французский, а в Брюсселе - голландский и французский одновременно. На территориях,

где проживали одновременно и фламандцы, и валлонцы официально могли использоваться оба языка [6].

В настоящее время на территории Бельгии развита ситуация двуязычия. Бельгийский вариант французского языка является одним из официальных языков, употребляемых в стране [3].

Франкоязычное сообщество Бельгии включает в себя Валлонию с населением около 4,2 млн человек и Брюссельский столичный регион с населением 1,1 млн. человек. На территории Брюсселя полномочия Французского сообщества распространяются только на франкоязычные учреждения. В компетенцию сообщества входят такие сферы как культура и языковые вопросы, средства массовой информации, образование, наука, социальный сектор, здравоохранение, межгосударственные отношения и международное сотрудничество. Также сообщество вправе издавать акты, связанные с использованием языков в административных учреждениях, государственных учебных заведениях и в документации различного рода.

Политика французского сообщества решает следующие задачи:

1. изучение публикаций объективных данных, касающихся положения французского языка;
2. обогащение французского языка: неологизмы и терминология;
3. феминизация названий профессий, должностей, званий и степеней;
4. совершенствование редакции административных текстов;
5. углублённое внедрение французского языка в науку;
6. распространение многоязычия и французского языка в учреждениях европейского союза;
7. развитие положительного отношения народа к своему языку;
8. сотрудничество с организациями, связанными с распространением французского языка.

Несмотря на то, что французский язык в Бельгии и во Франции развивался параллельно, всё же существуют различия между этими языковыми вариантами. Наиболее ярко эти различия прослеживаются на лексико-семантическом уровне.

Лексико-семантическими бельгицизмами являются слова, словосочетания, устоявшиеся выражения или значения лексических единиц, считающиеся характерными для бельгийского варианта французского языка и отсутствующие во французском языке Франции. Так как граница между Францией и Бельгией носит политический, а не языковой характер, многие из бельгицизмов известны французам и распространены в некоторых регионах Франции.

Лексико-семантические бельгицизмы можно разделить на следующие классификации:

1. Территориальная классификация, связанная с географией распространения бельгицизмов:
 - a) собственно бельгицизмы;
 - b) регионализмы (лексические единицы, распространение которых ограничивается каким-либо регионом Бельгии);
 - c) диалектизмы (единицы, распространение которых ограничивается небольшой территорией внутри того или иного региона страны, главным образом среди малограмотных бельгийцев);
 - d) межгосударственные бельгицизмы (слова, которые распространены не только в Бельгии, но и в пограничных районах Франции).
2. Этимологическая классификация, связанная с происхождением бельгицизмов:
 - a) архаизмы (лексические единицы, сохраняемые в Бельгии, в то время как во французском языке Франции они устарели);
 - b) неологизмы (слова или сочетания слов, образованные на территории Бельгии, а также лексические единицы, семантическое наполнение которых изменилось в Бельгии);

с) заимствования (лексические единицы, попавшие французский язык Бельгии из местных языков и диалектов из других языков мира, например из английского).

3. Статусная классификация, связанная с принадлежностью лексических единиц к различным уровням и стилям речи, с различной частотой их употребления на территории Бельгии и Франции. [3]

Также существует классификация по тематическим признакам, то есть выделение слов, обозначающих общественно-политические реалии, реалии административных дел, кулинарное изделие и т.д. Например, слова, относящиеся к административной терминологии: *livret de mariage, lieutenant-général, minerval*; к бытовой лексике относятся следующие единицы: *tapis lapin, feu ouvert, etc.*, к кулинарному лексико-семантическому полю относятся такие слова и сочетания как *oiseau sans tête, boules-frites, canique*.

Бельгицизмы можно категоризировать на формальные бельгицизмы – слова, характерные только для Бельгии, например: *amitiéux – ласковый, bisrouille – кофе с алкоголем, tofler – заваливать кого-либо на экзамене, carabistouille – чепуха, вздор*; семантические бельгицизмы – иединицы, известные в обоих вариантах французского языка, но отличающиеся содержанием: *griffe – царапина, ligne – пробор в волосах*; фразеологические бельгицизмы – устойчивые выражения, известные на территории Бельгии, но неизвестные во Франции, например: *attendre famille – быть беременной, tirer son plan – выходить из трудного положения*.

Наиболее широкую группу бельгийского варианта французского языка составляют архаизмы. Под архаизмом обычно понимают лексему, которая в процессе развития языка заменилась другой или вовсе вышла из употребления в данном языке. Однако в парадигме лексико-семантической территориальной вариативности французского языка архаизмами называют те лексемы, которые являются устаревшими во Франции, но активно используются на других территориях, в частности в Бельгии. Таким образом, к бельгицизмам-архаизмам относят лексические единицы, употребляемые сегодня в Бельгии и переставшие употребляться во Франции. Тем не менее, сохраненные на территории Бельгии архаизмы все еще можно обнаружить и в некоторых уголках Франции, так как периферийные зона нередко сохраняют элементы, не используемые в центре.

В ходе исследования среди бельгицизмов-архаизмов вышеупомянутого типа были обнаружены следующие: *berce – колыбель, детская кроватка, estaminet – бистро, instiguer – заставлять что-либо делать, taiseux – молчун, cache-poussière – серый халат, pistolet – круглый хлеб, roulage – дорожное движение, tailleuse – портниха* и др.

Также существует категория архаизмов, которые в свое время сформировались в Бельгии и никогда не были в употреблении во Франции. Их особенностью является то, что со временем они устарели также и на территории Бельгии, а на данный момент знакомы лишь узкому кругу специалистов и в речи остальных носителей языка не употребляются. К такого рода лексемам относятся: *adire – уговаривать, arvau – арка, berdeller – упрекать, bodega – питейное заведение, senne – монета в два сантима, esclide – сани, тележка на полозьях, goreau – коромысло для ведер с водой, liche – застежка, faire la macrale – лицемерить, pertaine – кувырок, падение, gameter – фильтр в кофеварке*.

Еще одной группой бельгицизмов являются деривационные лексемы. Обогащение лексического состава французского языка на территории Бельгии в течение длительного времени происходило за счёт имевшегося в его распоряжении исконного материала. Новая лексика образовывалась деривационным путем с использованием собственно французских корней приставок и суффиксов. Среди лексических единиц, образованных путем суффиксации были обнаружены следующие: *ardoisier – кровельщик (от ardoise – черепица), naveteur – курсирующий человек (от navet – челнок), principautaire – епископальный (от – principauté епископство)*; путем префиксации: *se méconduire – вести себя плохо (от se conduire – вести себя), décumuler – разделять (от cumuler – объединять)*.

Влияние других языков и диалектов на вариант французского языка в Бельгии также выделяется среди лексического состава бельгийского варианта языка. В процессе развития французский язык Бельгии контактировал с фламандским и валлонским диалектом, а также с нидерландским, немецким и испанским языками. Кроме того, как и все европейские языки, французский язык Бельгии подвержен влиянию английского языка.

К заимствованиям из валлонского диалекта относятся: *cacaille* – безделушка, *flatte* – берет, *simulet* – падение, *кувырок*, *gosette* – сладкий пирожок, *rawette* – добавка, *raccuser* – доносить, *ne pas faire de bien* – беспокоиться.

К фламандским заимствованиям относятся следующие лексемы: *boentje* – любовь, влечение, *brol* – беспорядок, *broubeler* – бормотать, *ketje* – уличный мальчишка, *platekees* – творог. А также некоторые фразеологизмы: *avoir un dikkenek* – зазнаваться, *faire son souf* – бросать пыль в глаза, *faire de son nez* – важничать и др.

Известными немецкими заимствованиями являются следующие: *froebel* – детский сад, *ring* – кольцевой бульвар, *maitrank* – напиток из белого вина. Сохранившимися в употреблении испанскими словами являются такие как: *amigo* – полицейский участок, *escavèche* – заливное, *bodega* – питейное заведение и др.

Англоязычные заимствования: *fancy-fair* – благотворительный праздник, *full time* – полный рабочий день, *part time* – неполный рабочий день, *kid-bag* – солдатский мешок, *back* – защитник в футбольной команде, *goal* – гол, *time* – период игры и другие.

Таким образом, лексико-семантические варианты французского языка на территории Бельгии зависят от влияния исторических и политических факторов, а также от взаимодействия с соседними языками и культурами.

Литература

1. Клоков В.Т. Словарь французского языка за пределами Франции. – Саратов, 2000.
2. Сидоров А.А. Территориальная вариативность французского языка // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2009. №2.
3. Клоков В.Т. Французский язык в Бельгии. Саратов, 2007.
4. Клоков В.Т. Французский язык во Франции. Особенности социально-территориальной вариативности. Саратов, 2011.
5. Доклад о распространении французского языка в мире, 2015 URL: http://studopedia.ru/5_61596_proishozhdenie-i-rasprostranenie-frantsuzskogo-yazika-v-mire-funktsionirovanie-frantsuzskogo-yazika-v-raznih-stranah-mira.html
6. Клоков В.Т. Конспект лекций территориальные варианты французского языка Спецкурсы по романской филологии // Сборник учебно-методических материалов кафедры романской филологии. Под редакцией профессора В.Т. Клокова. Выпуск 2. Издательство Саратовского университета 2003. Сс. 3-66. URL: http://www.rostov-language.ru/help-fr-culture_13.html

References

1. Klokov V. T. Dictionary of the French language outside of France. - Saratov, 2000.
2. Sidorov A. A. Territorial variability of the French language. Vestnik VGU. Series 2: The Linguistics. 2009. No. 2.
3. Klokov V. T. The French language in Belgium. Saratov, 2007.
4. Klokov V. T. French in France. Peculiarities of socio-territorial variability. Saratov, 2011.
5. A report on the expansion of the French language in the world, 2015 URL: http://studopedia.ru/5_61596_proishozhdenie-i-rasprostranenie-frantsuzskogo-yazika-v-mire-funktsionirovanie-frantsuzskogo-yazika-v-raznih-stranah-mira.html
6. Klokov V. T. Territorial variants of the French Language // Collection of educational materials of the Department of romance Philology. Issue 2. Publishing house of Saratov University, 2003. URL: http://www.rostov-language.ru/help-fr-culture_13.html

УДК 81-23

КОНЦЕПТ «СМЕХ» В ПРЕДЛОЖЕНИЯХ ИЗМЕНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Рязанова Анна Николаевна

магистрант кафедры иностранных языков,

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Белгород, Россия / 296670@bsu.edu.ru